Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i żadnej przyczyny do kary śmierci znalazłszy prosili Piłata zostać zabitym On |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | choć nie znaleźli nic, czym zasłużyłby na śmierć,\* zażądali od Piłata, aby został zgładzony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I żaden powód śmierci znalazłszy, zażądali sobie (od) Piłata, (aby) zgładzony zostać On.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i żadnej przyczyny (do kary) śmierci znalazłszy prosili Piłata zostać zabitym On |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choć nie mogli w żaden sposób uzasadnić kary śmierci, zażądali od Piłata, aby wydał taki wyrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż nie znaleźli *w nim* żadnego powodu, żeby skazać go na śmierć, prosili Piłata, aby go stracił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żadnej przyczyny śmierci w nim nie znalazłszy, prosili Piłata, aby był zabity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie znalazszy w nim przyczyny żadnej śmierci, prosili Piłata, aby go zabili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociaż nie znaleźli w Nim żadnej winy zasługującej na śmierć, zażądali od Piłata, aby Go stracił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choć nie znaleźli nic, czym by zasługiwał na śmierć, zażądali od Piłata, aby był stracony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż nie znaleźli w Nim żadnej winy zasługującej na śmierć, zażądali od Piłata, aby został stracony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż nie znaleźli żadnego powodu, aby Go skazać na śmierć, to jednak domagali się od Piłata, aby Go stracił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choć żadnego powodu do śmierci nie znaleźli, zażądali od Piłata, aby Go zabił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I choć nie było żadnego powodu, by skazać go na śmierć, domagali się przed Piłatem wykonania wyroku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choć nie znaleźli niczego, czym zasługiwałby na śmierć, zażądali od Piłata, aby Go zgładził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не знайшовши жодної вини, гідної смертної кари, попросили Пилата вбити його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nie znaleźli żadnego powodu śmierci, ale wyprosili sobie u Piłata, aby on został zabity. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie mogli znaleźć żadnej podstawy do wyroku śmierci, mimo to uprosili Piłata, aby wydał Go na stracenie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i chociaż nie znaleźli żadnego powodu do uśmiercenia go, zażądali od Piłata, żeby go stracono. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Choć nie znaleźli powodów wydania Go na śmierć, domagali się, aby Piłat Go stracił. |

1. 1) <x>470 27:22-23</x>; <x>480 15:13-14</x>; <x>490 23:21</x>; <x>500 19:6-7</x>; <x>510 3:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:30</x> [↑](#footnote-ref-3)